

RE modeling novation for m new a l cycling

REMODELING 1

초판발행	2011년 9월 26일
엮은이	담디 편집부
펴낸이	서경원
편집	김선욱
디자인	최예지
사진	노경영
펴낸곳	도서출판 담디
등록일	2002년 9월 16일
등록번호	제 9-00102호
주소	서울시 강북구 수유6동 410-310 2층
전화	02-900-0652
팩스	02-900-0657
이메일	dd@damdi.co.kr
홈페이지	www.damdi.co.kr

First Edition Published	September 2011
Compiler	DAMDI Publishing Co.
Publisher	Suh, Kyong won
Editor	Kim, Seonwook
Designer	Choi, Yeji
Photographer	Roh, Kyungyoung
Publishing Office	DAMDI Publishing Co.
Address	2F 410-310, Suyu 6 dong, Kangbuk-gu, Seoul, 142-076, Korea
Tel	+82-2-900-0652
Fax	+82-2-900-0657
E-mail	dd@damdi.co.kr
Homepage	www.damdi.co.kr

지은이와 출판사의 허락 없이 책 내용 및 사진, 드로잉 등의 무단 복제와 전재를 금합니다.

All rights are reserved. No part of this Publication may be reproduced, transmitted or stored in a retrieval system, photocopying, in any form or by any means, without permission in writing from DESIGNERS and DAMDI.

© 2011 DAMDI and DESIGNERS
Printed in Korea
ISBN 978-89-91111-78-3 (set)
978-89-91111-79-0 (volume 1)

E S S A Y S

- 0010 RENOVATION AND ADDITION; SOME EXAMPLES FROM THE 20TH CENTURY ITALIAN ARCHITECTURE
BY ALESSANDRO MASONI / FABIOCAPANNI WORKSHOP
- 0024 THE MAKING OF KYOTO SILK
BY KEIICHI HAYASHI / KEIICHI HAYASHI ARCHITECT
- 0028 MUSEO DEL AGUA EN PALENCIA; DETAILS AND ATMOSPHERES
BY DAVID SERRANO & MAIER VÉLEZ / MID ESTUDIO

P R O J E C T S

- 0036 3LHD
0038 ZAGREB DANCE CENTER
- 0060 AA & U FOR ARCHITECTURE, ART AND URBANISM
0062 T11 & T13 RESIDENCES AND ARTIST’S STUDIO
0080 REUSE OF A MUNICIPAL MARKET OF THE 1950S FOR A CULTURAL CENTER
- 0090 ACME
0092 HUNSETT MILL
0102 ELECTROPUTERE CRAIOVA
- 0112 ANNE MENKE
0114 HAUS+
- 0134 AQSO ARQUITECTOS OFFICE
0136 BURKE HOUSE
- 0144 ARCHITEKTEN LANZ | MUTSCHLECHNER
0146 HOUSE WITH CHAPEL
0160 INSTITUTE FOR ARCHITECTURE THEORY
- 0170 ARHITEKTURA D.O.O.
0172 MAGIC BOX
- 0180 ARMIN BLASBICHLER STUDIO
0182 MUSLHAUFEN HOUSE
- 0206 ARQUIPELAGO
0208 BLEUNOIR / VINOThÈQUE

- 0216 ARTURO FRANCO OFFICE FOR ARCHITECTURE
0218 SLAUGHTERHOUSE OF MADRID: WAREHOUSE 8B
0232 SLAUGHTERHOUSE OF MADRID: WAREHOUSE 17C
0250 SLAUGHTERHOUSE OF MADRID: WAREHOUSES 8 & 9

- 0258 BEIJING MATSUBARA AND ARCHITECTS
0260 Y HOUSE

- 0284 B4ARCHITECTS
0286 BOOKSHOP
0298 E-HOUSE
0308 T-HOUSE

- 0320 B+U
0322 FRANK/KIM RESIDENCE
0332 COHEN RESIDENCE

- 0344 CHESTNUTT_NIESS
0346 GYMNASIUM HAUSBURGVIERTEL
0358 LIBRARY AND CAFETERIA FOR THE TECHNICAL UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES IN WILDAU

- 0372 CHEUNGVOGL
0374 SAN ANTONIO DE PADUA DE CHÉPICA
0384 SHINJUKU GARDENS

- 0394 CLAVIENROSSIER ARCHITECTES
0396 TRANSFORMATION IN CHARRAT

- 0412 DAI NAGASAKA / MÉGA
0414 OZAWA DENTAL CLINIC
0428 A HOUSE IN AWAJISHIMA
0438 A HOUSE IN TOJIIN 2
0450 A HOUSE IN YAMATOKORIYAMA
0460 O-CHA CAFE
0466 SABU

- 0470 DING + ULLOA DAVET
0472 METAMORPHOSIS

- 0492 ENCORE HEUREUX
0494 MUS

- 0502 FABIOCAPANNI WORKSHOP
0504 ARCHEOLOGICAL SECTION OF THE SANT’AGOSTINO MUSEUM
0510 EXTENSION OF PRIMARY SCHOOL TAGLIAFERRO
0518 EXTENSION PRIMARY-SECONDARY SCHOOL STEFANACCI
0528 GHERI HOUSE

P R O J E C T S

0546 GL
0548 ROOM LIKE
0556 ROOM N3W

0562 HAWORTH TOMPKINS
0564 ALDEBURGH MUSIC CREATIVE CAMPUS
0580 DOVECOTE STUDIO

0594 IREDALE PEDERSEN HOOK ARCHITECTS
0596 DUNEDIN STREET RESIDENCE
0608 REYNOLDS RESIDENCE
0620 SWAN STREET RESIDENCE

0636 ITM YOO EHWA ARCHITECTS CO.,LTD
0638 B_SHOP

0644 KATSUHIRO MIYAMOTO & ASSOCIATES
0646 HANKAI HOUSE
0662 GATHER
0676 KURAKUEN ADDITION
0682 WATER AND SCULPTURE HILLS
0692 ZENKAI HOUSE

0700 KEIICHI HAYASHI ARCHITECT
0702 KYOTO SILK
0710 KAWAKAMI
0718 HAYASHI BUILDING

0724 KEN'ICHI OTANI ARCHITECTS
0726 HOUSE IN HIGASHI-MATSUBARA

0740 LABORATORIO URBANO DE LIMA
0742 AREQUIPA HANDCRAFTS MARKET
0750 COLON THEATER

0760 MANUELLE GAUTRAND ARCHITECTURE
0762 GAÎTÉ-LYRIQUE; DIGITAL REVOLUTIONS
0786 LAM – LILLE MUSEUM OF MODERN, CONTEMPORARY AND OUTSIDER ART

0806 MID ESTUDIO
0808 MUSEO DEL AGUA IN PALENCIA

0828 MOUSSAFIR ARCHITECTES ASSOCIÉS
0830 MAISON LEGUAY

0844 MSB ARQUITECTOS
0846 REHABILITATION OF THE OLD BUTTER FACTORY
0860 SARAMAGO HOUSE

0874 OGRYDZIAK / PRILLINGER ARCHITECTS
0876 HONIGHAUS
0890 FOOD CO-OP
0902 EMERYVILLE CENTER FOR THE ARTS

0910 STUDIOARTEC
0912 COMEZZANO'S CASTLE
0928 GAMBERO ROSSO RESTAURANT
0938 MADONNA DELLA ROSA SANCTUARY EXTENSION
0948 WATCHES SHOP, "VIA X GIORNATE - OROLOGI DA COLLEZIONE"

0954 WHY ARCHITECTURE
0956 L&M ARTS
0968 ROYAL / T
0980 SPEED ART MUSEUM

0992 WISE ARCHITECTURE
0994 THE YISANG'S HOUSE
1002 HANOK RENOVATION PROJECT
1014 ALLEY CULTURE WORKSHOP
1020 BONG BUILDING RENOVATION
1022 LEEJUNGIL LECTURE HALL

1028 YOSHIHARA | MCKEE | ARCHITECTS
1030 CARRIAGE HOUSE
1040 5TH AVENUE RESIDENCE
1050 PETER'S ROOM
1054 THE TOWN SCHOOL THEATER RENOVATION

1064 ZO_LOFT
1066 RURAL HOUSE IN TERAMO
1070 3080

MANUELLE GAUTRAND ARCHITECTURE

“THERE IS NO STRATEGY BECAUSE THE CONTEXT IS ALWAYS DIFFERENT. WE HAVE TO FEEL AND ANALYZE IT, AND TO INVENT, EACH TIME IN A DIFFERENT WAY, THE WAY TO ENHANCE IT.”



Manuelle Gautrand was born in 1961 and qualified as an architect in 1985. She set up her office in 1991 in Paris, where she lives and works. She has handled all kinds of projects, whether built or in study phase, ranging from housing and offices to cultural buildings, business premises and leisure facilities. Her clients are public contracting authorities as well as private firms, in France and abroad. The “C42” Citroën flagship showroom building, at the Champs-Élysée Avenue in Paris, has contributed to make a name for herself with the large public and the International. In 2009 Manuelle Gautrand has started the studies for the AVA tower in La Défense and has got the planning permission. She has also completed her first building at abroad: a shopping mall in Bangkok. 2010 has seen the completion of two significant buildings in France: “LaM” - Lille museum of modern, contemporary and outsider art, opened in September 2010, and a Business Centre in Saint-Etienne, a building of 25,000m². 2 other buildings will be delivered in 2011 in Paris: the “Origami” office building, and the restructuring and conversion of the old theatre “Gaîté Lyrique” to turn it into an interactive platform for 21st century music and arts.

1. Why “Renovation & Addition”? What meaning does this have in terms of your work, moreover in the aspect of today’s architecture?

Renovation must think about the necessity of emphasizing the existing building, but it also has to think about “adding” something: showing also a contemporary intervention. It is the presence of the addition which will also emphasize the existing building. The link between past and future is important for me, and expressing different periods with different architectures is a source of beauty.

2. Compared to the process of building a whole new building, is there a difference in the process of renovating or reconstructing the existing building? Do these methods have a distinctive feature which you find attractive?

There is a big difference between creating a totally new building, or renovating/reconstructing an existing building. Renovating/reconstructing represents a lot of constraints, particularly in France where the question of renovating is very sensible: Historical building are deeply respected, so that we have, as architects, the difficulty of finding a sort of “breathing space” in the historical building to exist and to develop a contemporary intervention.

3. Do you have a standard in terms of selecting which part of the building is to be preserved and which part should be renovated? (In this case, the term “part” refers to not only the materials and structural elements but also to the memories and the historical context of the building.) Also, how do you maintain balance between the two parts?

I don’t have any standard: Most part of the time the part which has to be preserved and renovated is fixed, and we have to respect it. But I always need to rethink the link between old and new, and sometimes to change to the contours between them. I need to have a personal way to articulate old and new, to create a deep connection, as a fusion, sometimes unexpected...

4. Reconstruction and extension seems like an effort to enhance the spatial value of the existing building. Is there a strategy or know-how for this subject?

There is no strategy because the context is always different. We have to feel and analyze it, and to invent, each time in a different way, the way to enhance it. But I’m sure that old buildings need to be rushed a little bit... a new and contemporary architecture can revive and give a new life to old buildings. It’s a necessity. And on the other hand, a new architecture can take so much benefit of being glued to an historical one, it gives energy to it. And anyway, contemporary architecture has to find a place to exist!

5. Are there any common mistakes or obstacles you usually confront while doing projects like this? Share with us one episode you’ve experienced while you were working on the project featured in this book.

There are always a lot of obstacles when we discuss with “Monumental authorities”: they only think about respecting their historical architecture, but they never think about the fact that contemporary architecture will be, one day, a historical architecture too! And each period has to let examples of architecture... I had several episodes with a lot of obstacles. One of them was for the refurbishment and extended part of the Museum of Modern Art of Lille: The Monumental authority had previously decided that the architect will have to keep a big distance between his extended part and the existing museum, which is listed. This distance was a way to protect them of too many negotiations with the architect: they were totally afraid of some contemporary architecture closed to the historical one. I decided to do the opposite, and to create a project which envelops literally the existing one, like two arms which embrace the existing museum. At the end, I think that it was the best way to respect the program, but also to respect the guidelines of the existing building: it is an architecture which is very modest and fluid on the site. I wanted to create with the same spirit: a very fluid and still architecture, which takes place in the site in a simple and contextual way.

6. The architectural projects, which you’ve designed and constructed, might also be reconstructed or extended by someone in the future. As the original artist, do you have any special requests for them?

I just would like to give to this architect the freedom to invent the best way to be linked to my existing architecture, in a way to at once respect it and at once be creative.

1. 왜 “Renovation & Addition”인가? 당신의 건축 작업에서, 더 나아가 이 시대의 건축에서 이들은 어떠한 의미가 있나?

리노베이션에서는 기존 건물을 강조할 필요성을 따져보아야 하지만, 한편으로는 무언가 ‘추가하는 것’도 생각해 야 하는데, 이는 현대적 개입에 관한 것이다. 기존 건물을 강조하는 것은 이처럼 덧붙이는 것의 존재에 달렸다. 과거와 미래의 연결은 내게 중요한 문제이며, 서로 다른 건축물로 상이한 시대를 표현하는 것이 바로 미의 원천이다.

2. 완전히 새로 짓는 건축 작업과 비교해, 기존의 건물을 개축 및 증축하는 작업은 어떠한 점이 다르다고 생각하 나? 그들만의 남다른 매력이 있나?

완전히 새로운 건물을 만드는 것, 그리고 기존 건물을 개축/증축하는 것 사이에는 엄청난 차이가 있다. 개축/증축에는 수많은 제약이 따르는데, 특히 개축 문제가 매우 민감한 사안인 프랑스에서 역사적인 건축물은 절대적으로 보존 대상이기 때문에, 건축가로서 현대적인 개입 방식을 만들고 발전시키기 위한 일종의 ‘숨 쉴 공간’을 그 건물들 사이에서 찾는 데 어려움이 있다.

3. 기존의 건축물에서 ‘그대로 보존할 부분’과 ‘새로이 만들거나 고칠 부분’을 결정하는 당신만의 기준이 있나? (여기서 말하는 ‘부분’이란 건축 재료 및 구조적인 것뿐만 아니라, 기존 건물이 지닌 기억이나 역사 등도 포함한다.) 또한, 그 둘 사이의 적절한 균형은 어떻게 유지하나?

특정한 기준은 없지만, 대체로 보존해야 할 부분과 개축해야 할 부분이 정해져 있기 마련이기에 우리는 그 사실을 존중할 뿐이다. 하지만, 나는 늘 옛것과 새것 사이의 연결을 다시 생각해 보고, 때로는 그 사이의 윤곽에 변화를 주기도 한다. 나만의 방식을 가질 필요가 있는데, 신·구를 구분 짓고 긴밀한 연결 부분을 만들기 위함이다. 이러한 연결을 이루는 방식은 일종의 퓨전으로, 때로는 예상치 못한 방향으로 흐른다.

4. 개축이나 증축은 기존 공간의 가치를 한층 높이려는 노력이라 생각한다. 이를 위해 당신이 구사하는 나름의 전략이나 노하우가 있나?

그 맥락이 항상 다르니까 특별한 전략은 없다. 맥락을 느끼고 분석해야 하며, 매번 다른 방식으로 주변 맥락을 강화하려는 방법을 생각해내야 한다. 그러나 옛 건물들을 조금은 과감히 다룰 필요도 있다고 확신하는데, 새로운 현대 건축이 옛 건물을 되살리고 새 생명을 줄 수 있다고 생각한다. 이 점은 불가피한 사실이다.

반면, 새 건축물도 역사적인 건축물과 맞닿아 있는 데에서 큰 이득을 볼 수 있는데, 옛것이 새 건물에 에너지를 준다. 어쨌든 현대 건축도 있을 장소를 찾아야 한다!

5. 이와 같은 프로젝트를 진행하는 데 있어 흔히 겪는 실수나 어려움은 무엇인가? 이 책에 소개된 프로젝트에서 본인이 겪은 에피소드를 간략히 소개해 달라.

문화재 당국과 논의할 때는 항상 장애가 많은데, 그 사람들은 역사적인 건축의 존중만을 생각하지, 오늘날의 건축도 언젠가는 역사적인 건축이 된다는 점은 절대로 생각하지 않는다. 시대마다 대표적인 건축물이 필요하기 마련인데... 많은 어려움을 겪은 여러 사례가 있다. 그중 하나는 Lille 현대미술관의 일부를 확장하고 새로 꾸미는 것이었는데, 문화재로 등재된 기존 미술관과 그 확장 부분 사이의 넓은 간격을 건축가가 유지해야 한다고 문화재국이 이미 결정해버린 것이었다. 그 간격을 정해서 건축가와 과도한 협상을 피하려는 수작이었는데, 당국은 역사적인 건축물에 인접한 현대 건축물에는 완전히 공포를 느끼고 있었다. 나는 반대로 하기로 작정하고, 박물관 건물을 감싸안아 두 팔을 두르듯, 기존 건물을 말 그대로 감싸는 프로젝트를 하기로 마음먹었다. 결국에는 프로그램과 기존 건물에 관한 지침을 존중하는 것이 최선이였다고 생각하는데, 그 건물은 대지를 따라 세심하고도 유동적으로 놓인 건축물이었다. 같은 데도 매우 유동적이면서도 정적인 건축을 만들려고 하였다. 단순히 맥락적인 방식으로 대지에 생겨나는 것이다.

6. 당신이 디자인하고 완공한 건축 작품들도, 앞으로 누군가가 당신과 마찬가지로 그 공간에 증축이나 개축 작업을 가할지도 모르는 일이다. 작품의 원저작자로서 그 미래의 건축가에게 특별히 당부하고 싶은 말이 있다면?

내 작업을 존중하면서 창의적으로 내가 설계한 기존 건물에 이어지는 제1 나은 방법을 떠올릴 자유를 그 건축가에게 주고 싶을 뿐이다.

GAÎTÉ-LYRIQUE ; DIGITAL REVOLUTIONS



La Gaîté Lyrique is a very engaging place that has lived through incredible and unexpected life cycles, based on the time periods and the dreams of its owners. Some of those that most had an impact on me influenced the making of this project. Built in the 19th Century, the theatre was a marvelous venue, with one of Paris' largest Italian rooms. Offenbach performed there, among other artists.

Transformed, or rather demolished, in 1987, there were only two pretty areas left when I discovered the place for the first time in 2003. The Italian style room had disappeared; the historic foyers and the lobby had been insidiously altered from their original design, betrayed with vulgar colors and sculptures that gave them a faux 19th Century look.

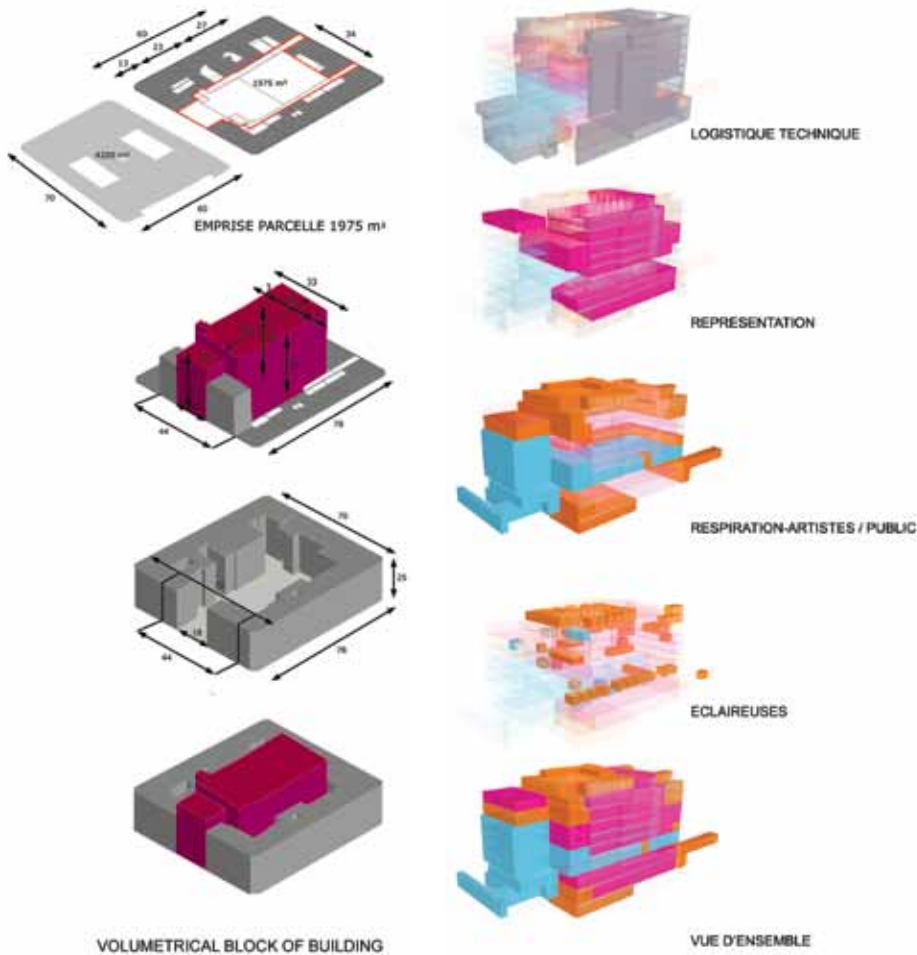
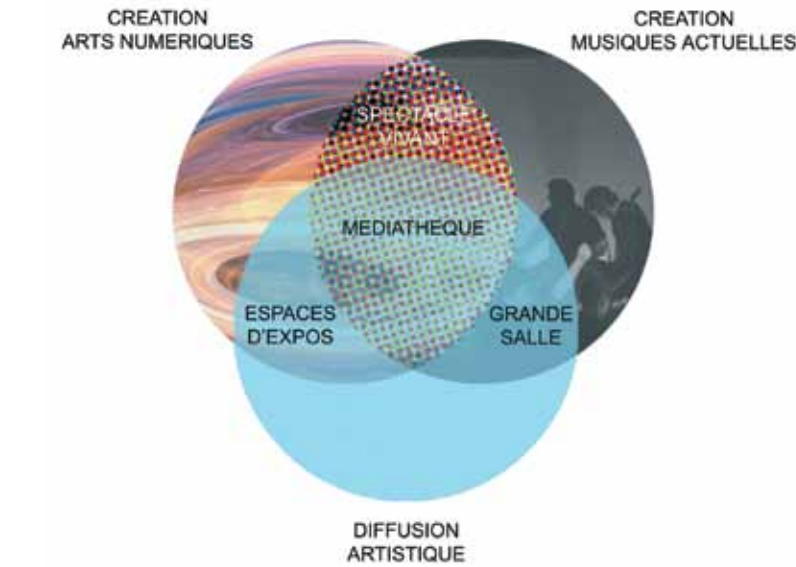
The truth is, the building was coming out of a dream that was more like a nightmare. In 1987, it was decided that it would become a theme park for children called Magic Planet, an unbelievable accumulation of monumental sets that mixed reconstructed dragons with 1980's space rockets, Planet Barbie, trail games in Inca territory... A sort of "low tech" Disneyland right in the center of Paris. I was deeply moved and touched during those first visits, by the discovery of this place that was completely disfigured and then forgotten: what was left was this unbelievable accumulation, empty and silent, a black hole in the middle of the city... The building was like a living being, stuck in a coma for 14 years, ever since it closed a few weeks after the Magic Planet opening.

The competition launched by the City of Paris in 2003 stemmed from the desire to create a venue devoted to contemporary music and digital culture. The objective was to imagine, before any architectural project, detailed programming in step with the city's initial intentions, but



also in harmony with the building's spatial possibilities. For me, the transformation of this building into a venue devoted to digital cultural seemed like a logical idea: this is the dream venue for this kind of project. La Gaîté Lyrique is already a place filled with great artistic modernity, which comes from its different pasts and accumulations, where all sorts of recycling are impossible.

When we won the competition, it was with a dual-purpose project: programming and architecture. We wanted to create a venue open to all the different artistic fields related to digital art: from sound to the visual, and including live performances, without any compartmentalization. We also wanted the venue to be open to artists as much as to the public, a place where invention and distribution could be intricately intertwined, in a festive atmosphere. To enable all these objectives to take shape, our goal was to create a "permissive" venue that accepts the unpredictable and the unexpected, a place that defines without predefining everything, that allows different digital art forms to come together rather than be compartmentalized, and finally a place that is open to new kinds of interaction between the public and the artists.





La Gaîté Lyrique는 시대적인 면이나 건축주의 포부라는 관점에서 보았을 때, 굉장히 예측불허의 삶을 거친 매우 매력 있는 곳이다. 이런 점이 무척 인상 깊었고 프로젝트를 디자인할 때도 영향을 미쳤다. 19세기에 지어진 이 극장은 파리에서 가장 큰 규모에 속하는 이탈리아 풍의 방이 있었던 멋진 곳이었고, Offenbach를 포함해 여러 예술가들이 이곳에서 공연을 한 적이 있었다.

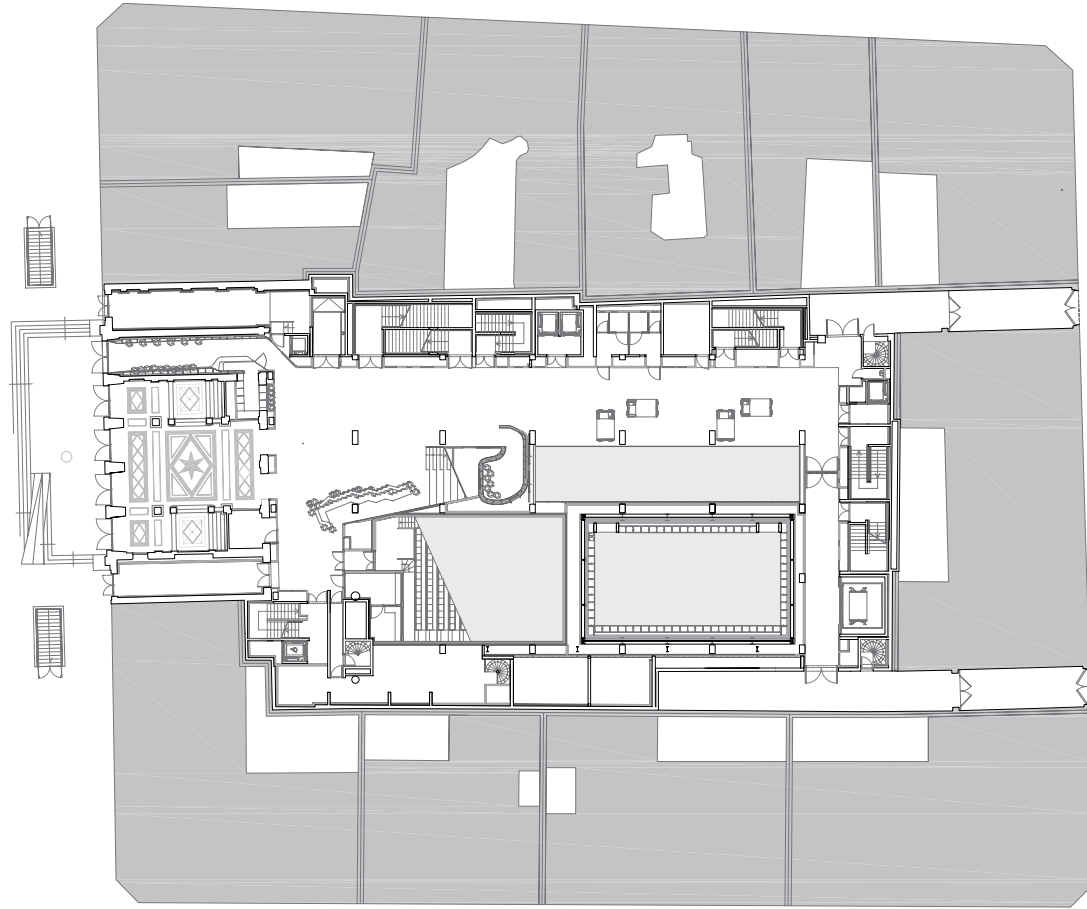
1987년에 변형된, 아니 철거된 이 장소를 내가 2003년에 처음으로 알았을 때는, 불안한 부분이라곤 고작 두 군데 밖에 남아 있지 않았다. 이탈리아 양식의 방은 사라지고 없었고, 역사적인 가치가 있는 복도와 로비는 천박한 색채와 조각들 탓에 19세기 풍의 모조품처럼 보이며 원래의 모습에서 너무나도 바뀌어 있었다.

사실, 이 건축물은 끔찍한 과정을 거쳤어야 했다. 1987년 이곳에 “Magic Planet”이라는 이름의 어린이를 위한 테마파크가 들어섰다. 가짜 용들과 1980년대의 우주 비행선, 우주 바비 인형, 잉카 유적 탐험 놀이가 뒤섞인 휘황찬란한 기념물들의 집합체... 파리 한복판에 말하자면 조잡한 디즈니랜드가 있었던 것이다. 처음에 이곳을 답사하였을 때, 허물어지고 결국 잊혀 버린 여기를 발견하고서 감정이 폭발했다. 남은 것이라곤 텅 빈 적막하고도 믿을 수 없을 정도의 쌓인 것들, 도시 한복판의 블랙홀이었던 것이다. 건축물은 살아 있는 생명체와도 같았다. 이곳은 Magic Planet 이 개막 몇 주 뒤에 문을 닫은 이후, 14년 동안이나 혼수상태에 빠져버린 생명체나 다름 없었다.

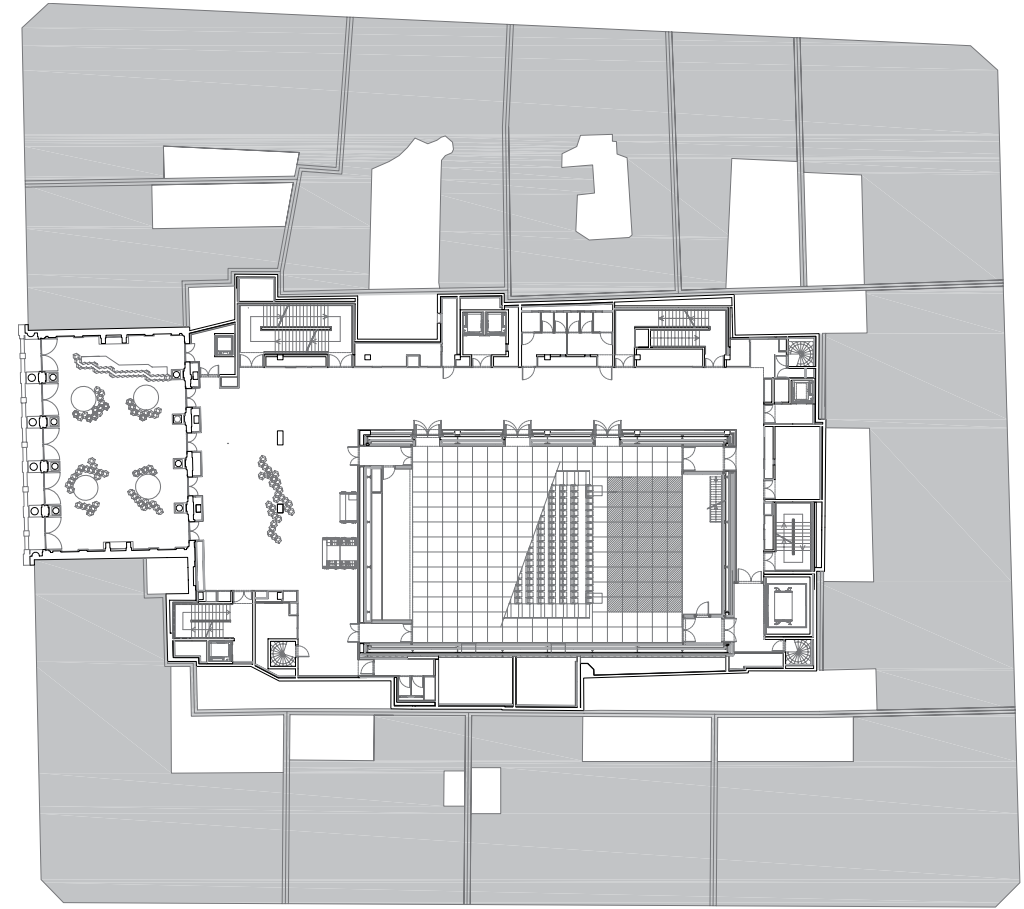
2003년에 파리 시는 현대 음악과 디지털 문화를 위한 공간을 만들려는 계획으로 공모전을 개최하였다. 건축 프로젝트에 앞서 파리 시 원래의 의도에 적절한 세부 프로그램을 생각하는 것이 과제로 주어졌다. 프로그램은 건축물의 공간적 가능성과도 조화를 이루어야 했다. 나는 이 건축물을 디지털 문화를 위한 공간으로 고치는 것이 매우 합리적인 발상이라고 생각했다. 이곳은 이런 종류의 프로젝트를 하기엔 더할 나위 없는 공간이었다. La Gaîté Lyrique는 이미 다양한 과거가 누적되어 예술적인 근대성으로 가득한 공간이었고, 이런 곳을 어떤 식으로든 재생하는 것은 불가능하였다.

우리가 공모전에 당선하였던 당시, 이 프로젝트는 프로그램과 건축이라는 두 가지 목적을 가지고 있었다. 우리는 음악 예술에서부터 시각 예술, 행위 예술을 포함해 디지털 문화와 관련한 모든 예술 분야가 공간적인 구별 없이 사용할 수 있는 공간을 만들고자 하였다. 또한, 이곳이 예술가들에게만큼이나 대중에게 열린, 창작과 관람이 긴밀하게 얽힐 수 있는 축제 분위기의 공간이 되기를 바랐다. 이 모든 과제들을 실현하기 위해 ‘자유분방한’ 공간을 설계하기로 마음먹었다. 예측할 수 없고 의외의 것들을 수용할 수 있는 공간, 모든 것을 미리 정하지 않고도 정의되는 공간, 다채로운 디지털 아트의 형식들을 나누기보다는 함께 할 수 있는 공간, 그리고 궁극적으로 대중과 예술가 간 새로운 방식으로 교류할 수 있는 공간을 만들고자 하였다.

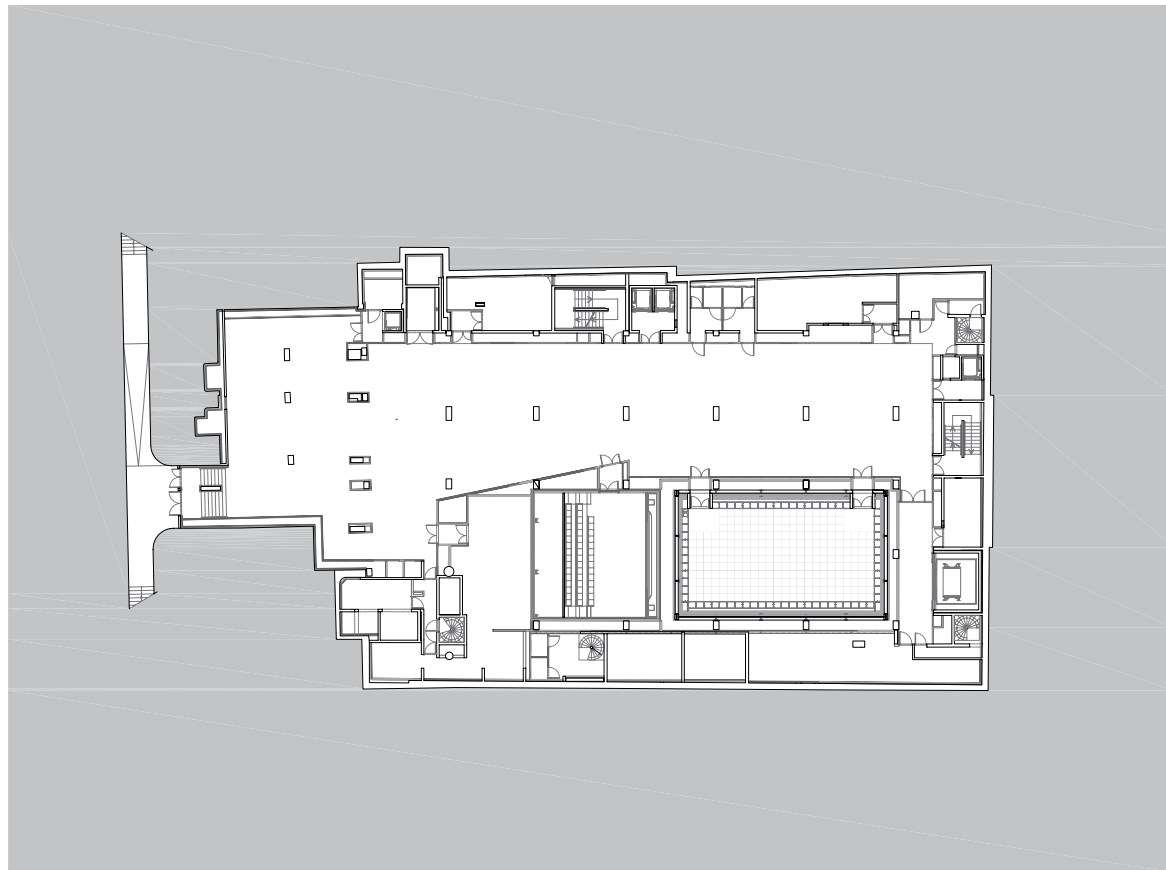




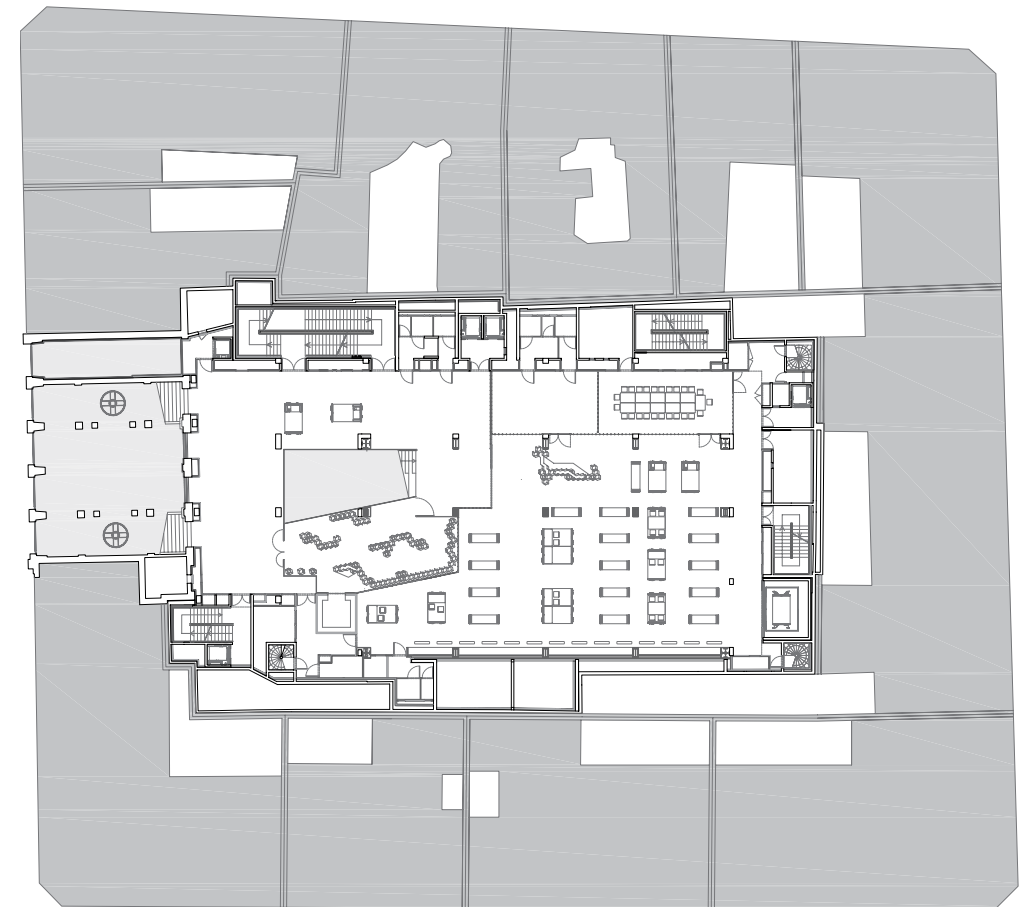
ground floor



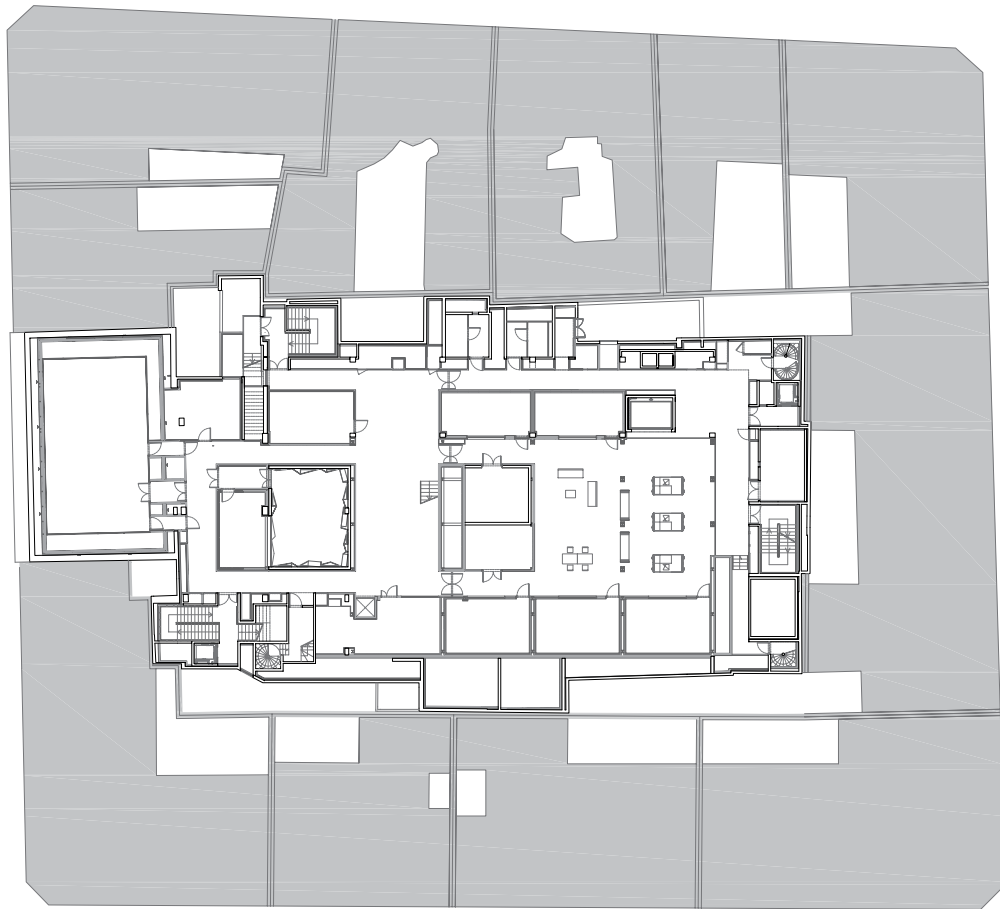
second floor



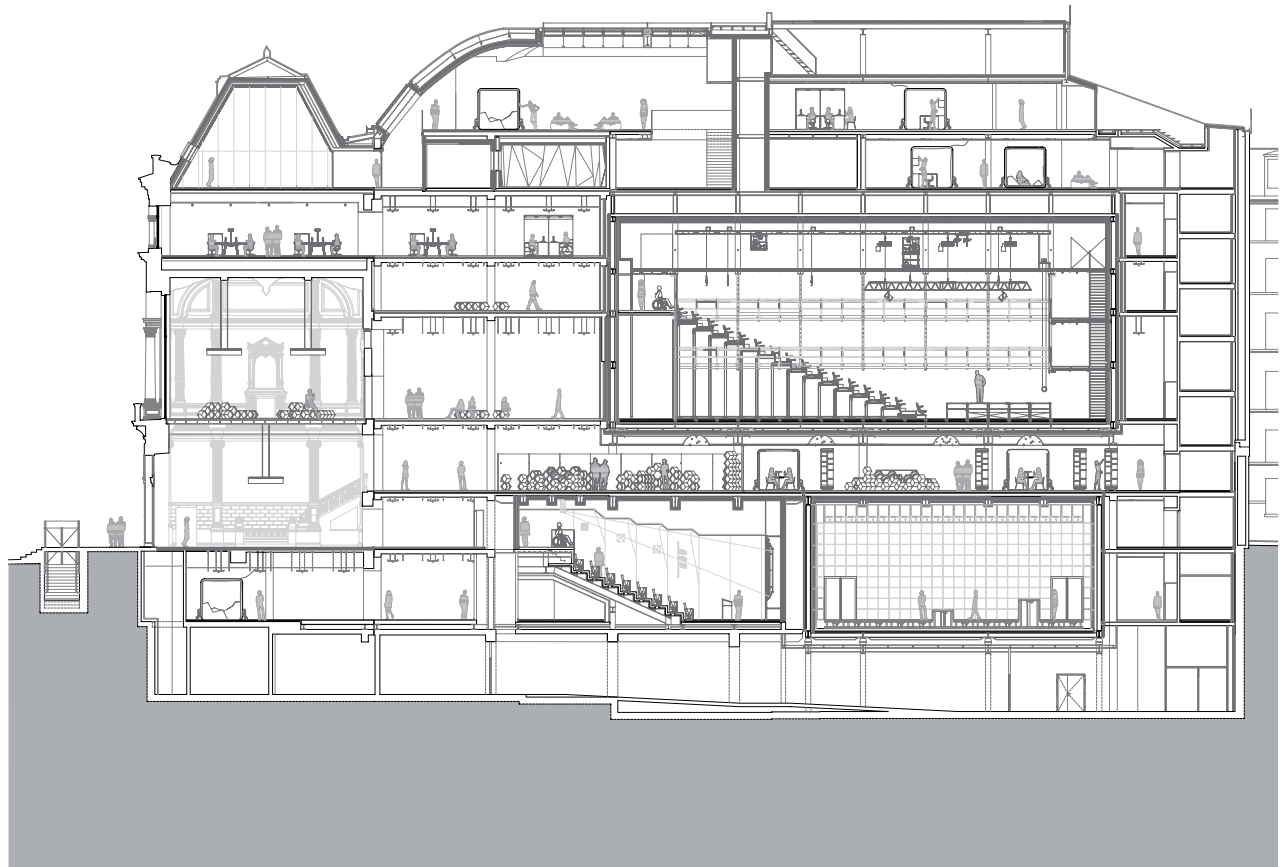
basement floor



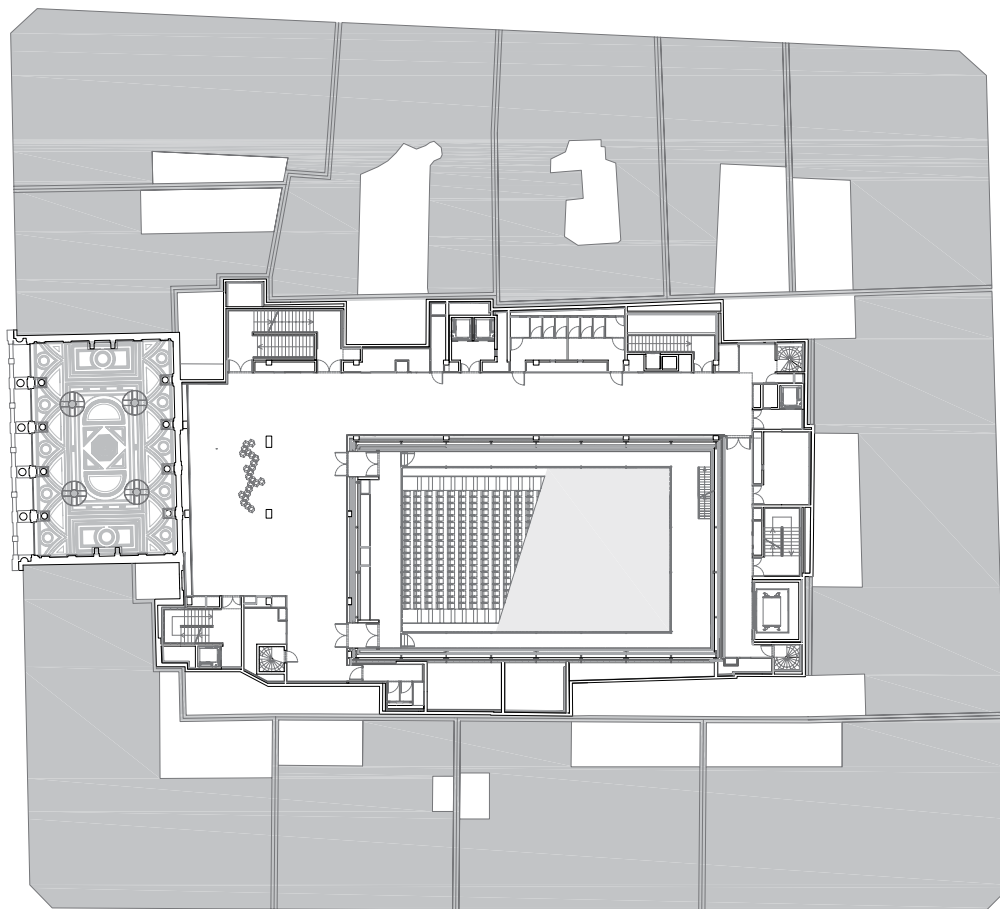
first floor



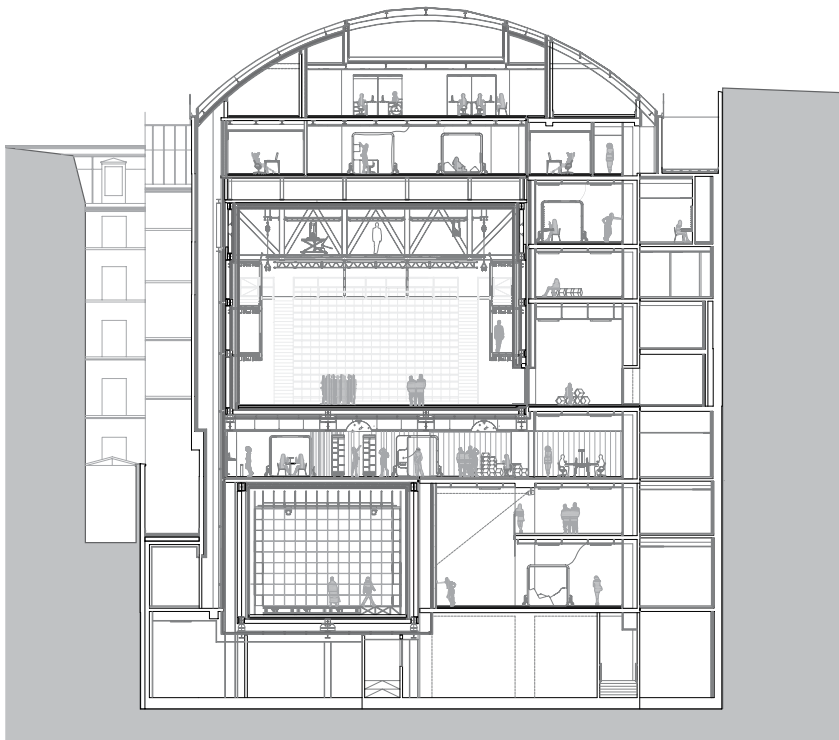
sixth floor



longitudinal section



fourth floor



transversal section



